

**SMLOUVA O VÝPŮJČCE MOVITÉ VĚCI**  
**č. SOV/KERN/2019-04**

Sworn translation from Czech:  
**CONTRACT OF BORROWING A**  
**MOVABLE**

**No. SOV/KERN/2019-04**

**Smluvní strany:**

**1. KERN Microtechnik GmbH**

se sídlem:  
Murnau a. St., HRB 200372 AG Mnichov,  
Německo  
DIČ: DE284697177  
zastoupena:  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

korespondenční adresa:

KERN Microtechnik GmbH, Olympiastr. 2, 82438  
Eschenlohe, Německo

(dále jen „**Půjčitel**“)

a

**2. České vysoké učení technické v Praze**

se sídlem:  
Jugoslávských partyzánů 1580/3, Praha 6 -  
Dejvice, PSČ 160 00  
součástí:  
**Fakulta strojní**

adresa:  
Technická 4, Praha 6 - Dejvice, PSČ 160 00

pracoviště:  
**Ú12135** - Ústav výrobních strojů a zařízení |  
Výzkumné centrum pro strojírenskou výrobní  
techniku a technologii  
IČO: 68407700  
DIČ: CZ68407700  
zastoupena:  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

korespondenční adresa:  
Ú12135 FS ČVUT, Horská 3, Praha 2, PSČ 128  
00

(dále „**Vypůjčitel**“)

(ve smlouvě každý samostatně také jen  
„**Smluvní strana**“ nebo společně jen „**Smluvní**  
**strany**“)

**Parties:**

**1. KERN Microtechnik GmbH**

with the registered office:  
Registered office: Murnau a. St., HRB 200372  
AG Munich  
Tax Id. No.: DE284697177  
represented by:  
by xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

address for service:

KERN Microtechnik GmbH, Olympiastr. 2,  
Eschenlohe, Germany

(hereinafter referred to as the “**Lender**”)

and

**1. České vysoké učení technické v Praze**  
**(Czech Technical University in Prague, abbr.**  
**ČVUT)**

with the registered office:  
Jugoslávských partyzánů 1580/3, Prague 6 -  
Dejvice, postcode 160 00  
department:  
**Fakulta strojní** (Faculty of Mechanical  
Engineering – abbreviated FS)

address:  
Technická 4, Prague 6 - Dejvice, postcode 160  
00

workplace:  
**Ú12135** – Department of Production Machines  
and Equipment | Research Centre of  
Manufacturing Technology  
Id. No.: 68407700  
Tax Id. No.: CZ68407700  
represented by:  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

address for service:  
Ú12135 FS ČVUT, Horská 3, Prague 2,  
postcode 128 00  
(hereinafter referred to as the “**Borrower**”)

(hereinafter each of them is also individually  
referred to as the “**Party**” or jointly as the  
“**Parties**”)

uzavřely níže uvedené dne, měsíce a roku podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“), tuto

**smlouvu o výpůjčce movité věci č. SOV/UniWest/2019-01** (dále jen „**Smlouva**“):

#### Článek I.

##### **Předmět a účel výpůjčky**

1. Půjčitel se touto Smlouvou zavazuje předat Vypůjčiteli do bezplatného užívání nezuživatelnou movitou věc specifikovanou v odst. 2 tohoto článku Smlouvy, a to ve stavu způsobilém ke sjednanému účelu užívání.
2. Předmětem výpůjčky dle této Smlouvy je xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, v hodnotě 27 065 EUR /slovy: dvacet sedm tisíc šedesát pět eur/ (dále jen „**Předmět výpůjčky**“).
3. Vypůjčitel má na základě této Smlouvy právo Předmět výpůjčky v dohodnuté době užívat za účelem xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
4. Předmět výpůjčky bude umístěn po dobu výpůjčky v prostorách Vypůjčitele (laboratoř hydrauliky a laboratoř 49), pracoviště Ú12135 na adrese: Horská 3, Praha 2, PSČ 128 00 (dále jen „**Místo výpůjčky**“).

#### Článek II.

##### **Prohlášení Půjčitele**

1. Půjčitel tímto prohlašuje, že má Předmět výpůjčky ve svém výlučném vlastnictví.
2. Půjčitel dále prohlašuje, že Předmět výpůjčky je ve stavu způsobilém ke sjednanému účelu užívání a nejsou mu známy žádné vady, které by tomu bránily.

in accordance with provision of Section 2193 and the following of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Civil Code**”), made on the below mentioned day, month and year the following

**Contract of Borrowing a Movable No. SOV/UniWest/2019-01** (hereinafter referred to as the “**Contract**”):

#### Article I

##### **Object and purpose of borrowing**

1. Under this Contract the Lender undertakes to hand over for free use by the Borrower a non-wasting movable specified under clause 2 of this Article of the Contract in condition suitable for the agreed purpose of use.
2. The object of borrowing in accordance with this Contract is xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, amounting to EUR 27 065 /in writing: twenty seven thousand sixty five euro/ (hereinafter referred to as the “**Object of Borrowing**”).
3. By virtue of this Contract the Borrower is entitled to use the Object of Borrowing for xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.
4. During the borrowing period the Object of Borrowing shall be placed in the Borrower's premises (Hydraulics Laboratory and Laboratory 49), in the workplace Ú12135, located on the address: Horská 3, Prague 2, postcode 128 00 (hereinafter referred to as the “**Place of Borrowing**”).

#### Article II

##### **Lender's statement**

1. The Lender hereby declares that it is an exclusive owner of the Object of Borrowing.
2. Furthermore, the Lender declares that the Object of Borrowing is in condition suitable for the agreed purpose of use, and the Lender is not aware of any defects preventing the agreed use.

3. Půjčitel dále prohlašuje, že zavazadlový prostor osobního vozidla je vhodný pro přepravu Předmětu výpůjčky.
4. Vypůjčitel prohlašuje, že má sjednané pojištění přepravy zásilek prováděné osobním vozidlem a pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou na cizí movité věci, kterou oprávněně užívá a to s limitem plnění vyšším než je hodnota Předmětu výpůjčky.

### Článek III.

#### **Předání a vlastnictví Předmětu výpůjčky**

1. Za okamžik předání resp. převzetí Předmětu výpůjčky se považuje okamžik převzetí Předmětu výpůjčky pověřeným zástupcem Vypůjčitele od pověřeného zástupce Půjčitele v prostorách Půjčitele.
2. O předání a převzetí Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem od Půjčitele a vrácení Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem Půjčiteli bude Smluvními stranami sepsán a podepsán předávací protokol, který se po jeho vyhotovení stane volnou přílohou této Smlouvy. Podpisem předávacího protokolu potvrdí pověření zástupci Smluvních stran předání a převzetí Předmětu výpůjčky a jeho vrácení Půjčiteli, stejně tak jako skutečnost, že Předmět výpůjčky je ve stavu způsobilém ke sjednanému účelu užívání. V předávacím protokolu musí být uvedeno datum předání a převzetí Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem od Půjčitele a datum vrácení Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem Půjčiteli.
3. Půjčitel zůstává po celou dobu trvání této Smlouvy a fyzické držby Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem výlučným a neomezeným vlastníkem Předmětu výpůjčky.

### Článek IV.

#### **Práva a povinnosti Smluvních stran**

1. **Půjčitel** se zavazuje:
  - a) seznámit pověřeného zástupce Vypůjčitele s obsluhou Předmětu výpůjčky a zaškolit ho k užívání Předmětu výpůjčky před předáním Předmětu výpůjčky Vypůjčiteli;

3. Furthermore, the Lender declares that the luggage compartment of the passenger vehicle is suitable for the transport of the Object of Borrowing.
4. The Borrower declares that it has arranged shipment insurance carried out by a passenger vehicle and also liability insurance related to damage caused to third person's movable in the Borrower's authorized use, with the indemnity limit higher than the value of the Object of Borrowing.

### Article III

#### **Handover and ownership of the Object of Borrowing**

1. A moment of takeover of the Object of Borrowing by the Borrower's authorized representative from the Lender's authorized is considered a moment of handover/takeover of the Object of Borrowing in the Lender's premises.
2. The Parties shall draw up and sign a handover report on the handover and takeover of the Object of Borrowing by the Borrower from the Lender as well as on return of the Object of Borrowing by the Borrower to the Lender that shall become an annex to this Contract after it is drawn up. By signature of the handover report the Parties' authorized representatives certify handover/takeover of the Object of Borrowing and its return to the Lender as well as the fact that the Object of Borrowing is in condition suitable for the agreed purpose of use. The handover report shall contain the date of the handover/takeover by the Borrower from the Lender and the date of return of the Object of Borrowing by the Borrower to the Lender.
3. The Lender shall be an exclusive and unlimited owner of the Object of Borrowing during the whole period of this Contract and physical holding of the Object of Borrowing by the Borrower.

### Article IV

#### **Parties' rights and obligations**

1. **The Lender** undertakes:
  - a) To acquaint the Borrower's authorized representative with the operation of the Object of Borrowing and train him to use the Object of Borrowing before handing the Object of Borrowing to the Borrower;

- b) připravit Předmět výpůjčky pro přepravu osobním vozidlem, tj. před termínem převzetí Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem vhodně obalit Předmět výpůjčky a informovat pověřeného zástupce Vypůjčitele o vhodném způsobu zajištění Předmětu výpůjčky v zavazadlovém prostoru osobního vozidla proti jeho poškození;
- c) předat Vypůjčiteli Předmět výpůjčky v prostorách Půjčitele nejpozději **do 10. 2. 2020**, nejdříve však po uveřejnění Smlouvy v registru smluv dle čl. VI. odst. 1 Smlouvy;
- d) nezatajit žádnou vadu Předmětu výpůjčky bránící jeho užívání ke sjednanému účelu s tím, že jinak nahradí Vypůjčiteli škodu z toho vzniklou;
- e) potvrdit písemně předání Předmětu výpůjčky Vypůjčiteli a při vrácení Předmětu výpůjčky Půjčiteli potvrdit jeho převzetí od Vypůjčitele v předávacím protokolu;
- f) poskytnout Vypůjčiteli potřebnou součinnost k vrácení Předmětu výpůjčky v prostorách Půjčitele.

## 2. Vypůjčitel se zavazuje:

- a) zajistit a uhradit přepravu Předmětu výpůjčky osobním vozidlem z prostor Půjčitele do Místa výpůjčky a zpět do sídla Půjčitele při jeho vrácení;
- b) převzít Předmět výpůjčky od Půjčitele v prostorách Půjčitele v předem dohodnutém termínu mezi Smluvními stranami, nejdříve však po uveřejnění Smlouvy v registru smluv dle čl. VI. odst. 1 Smlouvy;
- c) chránit Předmět výpůjčky před poškozením, ztrátou nebo zničením a udržovat jej ve stavu způsobilém ke sjednanému způsobu užívání; Vypůjčitel neodpovídá za běžné opotřebení Předmětu výpůjčky;
- d) informovat Půjčitele o všech případech poškození, zničení či ztrátě Předmětu výpůjčky;

- b) To prepare the Object of Borrowing for transport by a passenger vehicle, ie before the term of overtake of the Object of Borrowing by the Borrower to suitably wrap it and inform the Borrower's authorized representative about the appropriate means of securing of the Object of Borrowing in the luggage compartment of a passenger vehicle against its damage;
- c) To hand the Object of Borrowing over to the Borrower in the Lender's premises by **10 February 2020**, but not before publishing the Contract in the register of contracts in accordance with Art. VI, para. 1 of this Contract;
- d) Not to conceal any defects of the Object of Borrowing preventing its use for the agreed purpose; otherwise the Lender shall indemnify the Borrower for loss caused by the defect;
- e) To certify in writing the handover of the Object of Borrowing to the Borrower, and to certify in writing the takeover of the Object of Borrowing from the Borrower in the handover report;
- f) To provide the necessary assistance to the Borrower when returning the Object of Borrowing in the Lender's premises.

## 2. The Borrower undertakes:

- a) To arrange and pay for transport of the Object of Borrowing by a passenger vehicle from the Lender's premises to the Place of Borrowing and back to the Lender's premises upon the return;
- b) To take over the Object of Borrowing from the Lender in the Lender's premises on the date agreed in advance between the Parties, but not before publishing the Contract in the register of contracts in accordance with Art. VI, para. 1 of this Contract;
- c) To protect the Object of Borrowing against damage, loss or destruction and to keep it in condition suitable for the agreed way of use; the Borrower shall not be liable for common wear and tear of the Object of Borrowing;
- d) To inform the Lender about any damage, destruction or loss of the Object of Borrowing;

- e) bez zbytečného odkladu nahlásit Půjčitelí potřebu opravy Předmět výpůjčky a případně mu umožnit její provedení; obvyklé náklady spojené s užíváním Předmětu výpůjčky nese Vypůjčitel a mimořádné náklady spojené s užíváním Předmětu výpůjčky nese ze svého Půjčitel;
- f) nepřenechat Předmět výpůjčky k užívání třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Půjčitele;
- g) na náklady Vypůjčitele vrátit Předmět výpůjčky Půjčitelí v prostorách Půjčitele, jakmile ho nepotřebuje, nejpozději však ke dni ukončení výpůjčky dle čl. V. odst. 1 této Smlouvy, nepožádá-li Půjčitel o jeho vrácení dříve dle čl. II. odst. 2 této Smlouvy;
- h) potvrdit písemně převzetí Předmětu výpůjčky od Půjčitele a jeho vrácení Půjčitelí v předávacím protokolu.

- e) To report without undue delay necessity of repair to the Object of Borrowing, and to ensure the repair by the Lender; common costs connected with use of the Object of Borrowing shall be covered by the Borrower, while the extraordinary costs arising from use of the Object of Borrowing shall be covered by the Lender;
- f) Not to allow a third party to use the Object of Borrowing without the Lender's prior written consent;
- g) To return the Object of Borrowing to the Lender at the Borrower's expense in the Lender's premises as soon as the Borrower doesn't need it, but not later than as of the date of end of the borrowing in accordance with Art. V, para. 1 of this Contract, unless the Lender asks for return before the date in accordance with Art. II, para. 2 of this Contract;
- h) To certify in writing takeover of the Object of Borrowing from the Lender and its return to the Lender in the handover report.

#### Článek V.

##### **Doba výpůjčky**

1. Předmět výpůjčky je Vypůjčitelí poskytnut **na dobu určitou, a to do 29. 4. 2020.**
2. Půjčitel je oprávněn požadovat vrácení Předmětu výpůjčky i před skončením stanovené doby zapůjčení, jestliže Vypůjčitel Předmět výpůjčky užívá v rozporu s touto Smlouvou nebo jestliže Předmět výpůjčky potřebuje nevyhnutelně dříve z důvodu, který nemohl při uzavření této Smlouvy předvídat.

#### Article V

##### **Borrowing period**

1. The Object of Borrowing shall be provided to the Borrower for a **definite period, namely by 29 April 2020.**
2. The Lender may require return of the Object of Borrowing before the end of the determined borrowing period if the Borrower uses the Object of Borrowing contrary to this Contract or the Lender needs the Object of Borrowing necessarily sooner due to reasons that may not be anticipated at the time of signature hereof.

#### Článek VI.

##### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu posledním z oprávněných zástupců Smluvních stran a účinnosti dnem jejího uveřejnění v informačním systému veřejné správy, který slouží k uveřejňování smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen "**Registr smluv**"). Smluvní

#### Article VI.

##### **Final provisions**

1. This Contract comes into force on the date of signature by the last authorized representative of the Parties and in effect on the date of publishing in the public administration information system determined for publishing contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for Effectiveness of Some Contracts, Publication of These Contracts and on the Register of Contracts (Contract Register Act), as amended (hereinafter referred to as the "**Register of Contracts**"). The Parties hereof are

strany jsou si plně vědomy zákonné povinnosti uveřejnit tuto Smlouvu v Registru smluv a dohodly se, že Smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Vypůjčitel v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od uzavření Smlouvy.

2. **Platnost Smlouvy končí a výpůjčka podle Smlouvy zaniká:**

- a) vrácením Předmětu výpůjčky Půjčiteli v prostorách Půjčitele je ukončena výpůjčka a Smlouva zaniká po vypořádání všech vzájemných závazků Smluvních stran plynoucích z této Smlouvy a s ní souvisejících;
- b) dohodou obou Smluvních stran uzavřenou v písemné formě;
- c) výpovědí – výpověď může podat každá ze Smluvních stran z jakýchkoliv důvodů nebo bez udání důvodů. Výpověď musí být podána písemně (elektronicky na e-mailovou adresu pověřeného zástupce Smluvní strany) a doručena druhé Smluvní straně. Výpovědní lhůta činí 15 pracovních dnů a počíná běžet prvním pracovním dnem následujícím po doručení výpovědi; pro vyloučení pochybností se má za to, že výpověď učiněná prostřednictvím elektronické pošty je doručena druhé Smluvní straně v den jejího odeslání; v případě vypovězení této Smlouvy je Vypůjčitel povinen vrátit Předmět výpůjčky Půjčiteli v prostorách Půjčitele v předem dohodnutém termínu mezi Smluvními stranami;
- d) z ostatních obecných důvodů zániku závazků podle Občanského zákoníku.

3. Veškerá práva Půjčitele a Vypůjčitele musí být uplatněna **nejpozději do tří (3) měsíců od vrácení Předmětu výpůjčky**, jinak je soud nepřizná, namítne-li druhá Smluvní strana opožděné uplatnění práva.

4. Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran o předmětu této Smlouvy a nahrazuje veškerá případná předchozí ujednání Smluvních stran ohledně předmětu této Smlouvy.

5. Pro účely doručování mezi Smluvními stranami platí adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy a e-mailové adresy pověřených zástupců Smluvních

fully aware of the legal duty to publish this Contract in the Register of Contracts, and they agree that the Borrower shall send this Contract to the administrator of the Register of Contracts to be published pursuant to provision of Section 5 of Contract Register Act without undue delay, but not later than within 30 days from the date of its conclusion.

2. **This Contract shall be terminated and the borrowing under this Contract shall expire:**

- a) The borrowing period expires by return of the Object of Borrowing to the Lender in the Lender's premises and the Contract is terminated after settlement of the Parties' mutual liabilities resulting from and connected with this Contract;
- b) By agreement made by the Parties in writing;
- c) By notice – either Party may cancel this Contract for any reason or without giving a reason. The notice shall be submitted in writing (by sending an email message to the Party's authorized representative) and delivered to the other Party. The notice period is 15 working days, and it starts on the first working day following after delivery of the notice; for the avoidance of doubt, the notice sent by email is regarded delivered to the other Party on the day of dispatch; in the event of termination of this Contract by notice, the Borrower shall return the Object of Borrowing to the Lender in the Lender's premises on the date agreed between the Parties in advance;
- d) For any other general reasons for discharge of obligations in accordance with Civil Code.

3. Any of the Lender and Borrower's rights shall be exercised **not later than within three (3) months since the date of return of the Object of Borrowing**, otherwise the court doesn't admit the other Party's belated exercise of the right.

4. This Contract represents entire agreement between the Parties related to the subject matter hereof, and it replaces any possible prior agreement between the Parties related to the subject matter hereof.

5. The Parties' addresses stated in the heading of this Contract as well as the authorized representatives' email addresses or addresses

stran, nebo adresy sdělené písemně druhé Smluvní straně.

6. Práva a povinnosti Smluvních stran, která nejsou výslovně upraveny Smlouvou, se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky, zejména příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.
7. Pokud by některé ustanovení této Smlouvy bylo nebo se následně stalo právně neúčinným, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení. Místo neúčinného ustanovení se aplikuje to ustanovení, které je mu obsahově nejbližší a sleduje stejný nebo podobný účel. Totéž se uplatní pro vztahy, které touto Smlouvou nejsou pokryty. Smluvní strany se v těchto případech zavazují k doplnění obsahu Smlouvy.
8. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací této Smlouvy budou řešeny smírnou cestou - vzájemnou dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy České republiky.
9. Změny a doplňky této Smlouvy lze provádět pouze se souhlasem obou Smluvních stran, který musí být učiněn písemně ve formě vzestupně číslovaných dodatků.
10. Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom. V případě sporného výkladu anglické a české verze rozhoduje české znění dohody.
11. Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této Smlouvy za určitý a srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této Smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují Smluvní strany své podpisy.

that one of the Parties informs the other Party about in writing shall be used for the delivery between the Parties.

6. The rights and obligations of the Parties not expressly specified in this Contract are subject to the generally binding legal regulations of the Czech Republic, especially the appropriate provisions of Civil Code.
7. If any provision hereof is or becomes ineffective, the fact does not affect validity of the other provisions. The ineffective provision shall be replaced by another provision content of which is as close as possible to the original one and has the same or similar purpose. The same shall apply to relations not covered by this Contract. In these cases, the Parties undertake to amend the content of this Contract.
8. The Parties undertake to settle amicably – by mutual agreement any dispute arising in connection with performance of this Contract. If they are not able to reach an agreement, the dispute shall be settled in the appropriate general court of the Czech Republic having jurisdiction over the matter.
9. This Contract may be amended or modified only with consent of either Party hereof, expressed in writing in the form of amendments numbered in ascending order.
10. This Contract is drawn up in two (2) counterparts having validity of an original, and either Party shall receive one of them. In the event of questionable interpretation of the English and Czech versions, the Czech version shall prevail.
11. Either Party declares that it enters into this Contract based on its free and serious will, it considers the content of this Contract definite and understandable, and it is aware of any facts decisive for conclusion of this Contract, in witness whereof the Parties affix their signatures.

Pověření zástupci Smluvních stran v rámci plnění  
předmětu této Smlouvy:

The Parties' authorized representatives for  
performance of the subject matter hereof:

Za Půjčitele:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

For the Lender:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Za Vypůjčitele:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

For the Borrower:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

V Mnichově, dne: .....

In Munich, date: .....

Za Půjčitele:

For the Lender:

.....  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

V Praze, dne: .....

In Prague, date: .....

Za Vypůjčitele:

For the Borrower:

.....  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX